

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odessa, Ukraine, 2021*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine
Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

Alla Bogush, Liudmyla Berezovska, Liu Yige. <i>Methodological Problems of Training Future Pre-School Educators in Intercultural Communication</i>	55
Doctor of Pedagogical Sciences, Academician, Current Member of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Full Professor at the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education, Honoured worker of science and technology of Ukraine, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” Odesa, Ukraine	
Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Guo Haiyan. <i>Chinese Teacher’s “Cultural Compromises”</i>	60
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Halitsan Olha, Koycheva Tetiana, Osypova Tetiana. <i>Specifics of Training Future Doctors of Philosophy within the Educational and Scientific Program “Profession-oriented Education”</i>	67
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Jia Xin. <i>Reflections on Online Classroom Teaching of Chinese as a Foreign Language in the Global Epidemic Environment</i>	74
Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Liu Yige. <i>Strategies of Teaching Mandarin Virtually</i>	79
Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Luan Ye. <i>Exploration of Teaching Chinese Characters to Foreigners</i>	83
Volunteer Teacher of the Chinese Language Confucius Institute at “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	

郭海燕

文学学士学位

乌克兰南方师范大学孔子学院

敖德萨, 乌克兰

国际汉语教师的“文化妥协”

随着中国文化交流方面“走出去”和“引进来”步伐的加快，国际汉语教师便扮演重要角色——传承者和传播者，随着不同文化间的交流碰撞，冲突也随之而来，而冲突的不当处理不仅会影响到教学工作的正常进行，严重的还会影响到国家的国际形象。所以，国际汉语教师在处理文化冲突时，会为了教学工作的进行和平衡各方利益而做出让步，入乡随俗，做出“文化妥协”。但国际汉语教师自身也是中国文化的一部分，是一种鲜活的中国文化符号，妥协应该有原则和限度，不能仅仅为了工作和生活的顺利进行而过度入乡随俗，一些涉及民族深层价值观文化冲突是不容妥协的，要分清积极妥协和消极妥协，不只要敢于妥协，还要善于妥协，应该合理运用“文化妥协”，本着和平友好原则传播中华文化，做优质的文化传播者，坚定自己的文化身份，在世界各地得到文化认同，留下独特而友好的文化印记。

关键词：国际汉语教师；跨文化交际；文化妥协。

随着汉语为越来越多的国际友人喜爱，投身汉语国际教育事业的人也越来越多，在国家的支持下走向全世界，传播优秀中华文化。然而机遇总是伴随着挑战，国际汉语教师在赴任国生活和进行教学工作时，总是遇到各种各样的跨文化交际问题。虽然做了充分的岗前培训，但实践总是另一番风景。入乡随俗总是首选，妥协退让也是无奈之举，可是得过且过并非长久之计。国际汉语教师从事汉语教学，传播中华文化，其本身也是中华文化的代表，是一种鲜活的文化符号，适度的妥协是为了生存，但主要的任务还是传播文化，让赴任国接受并认同文化身份，得到文化认同。每一个赴任者都树立典型的文化身份，得到当地的文化认同，总有一天，某个汉语国际教师到了赴任地会发现，

少了许多障碍，也没有多少跨文化交际冲突，而你所做的一切，都能得到理解和认可。笔者作为汉语国际教育事业的新成员，对这个传播优秀中华文化的行业十分热爱，对国际汉语教师的教学工作情况十分感兴趣，愿意投身于汉语国际教育事业，愿意为国际汉语教师的工作顺利进行贡献一份微薄的力量。

自步入二十一世纪以来，汉语被更多的外国人所熟知，加之中国政府及社会各界的努力推广，全球掀起了“汉语热”的浪潮，中国文化走向世界。这是一个文化弘扬的时代，同时也是各种文化碰撞的时代。而中国的国际汉语教师正在承载这一切，传播中华文化，承受文化冲突。人类文化纷繁复杂，文化冲突是个无法避免的问题，掌握跨文化交际技能，恰当解决文化冲突是每个国际汉语教师的基本素养。而“恰当”是个很难把握的度，这个分寸不好拿捏，研究历年来国际汉语教师海外跨文化交际处理情况，发现交际过程中，主要的冲突都是围绕文化展开，由文化衍生的习俗和行事作风问题导致双方出现文化冲突。经过严格的岗前培训和适当地入乡随俗，国际汉语教师能处理好各种问题。但入乡随俗的界限是模糊的，对赴任国文化的包容和接受也是有底限的，都是需要由国际汉语教师心中把握好度，守住妥协和退让的底限，恰当合理地“文化妥协”是国际汉语教师目前所需要的。搜集大量国际汉语教师在海外教学或者生活的跨文化交际案例，并分类为“成功”案例和“失败”案例，对各个案例进行分析，指出“成功”和“失败”所在，并分析其深层原因，将原因归类，为后续文章给出应对策略做准备。有一些结果看似成功的跨文化交际案例，并非才是真正的交际成功了，而是中方老师出于各种原因暂时妥协，以维持工作和生活继续顺利进行，是一种“多一事不如少一事”的心态得过且过，因此忽略了自己作为汉语国际教育的文化身份。

研究目的在于，根据案例分析，对国际汉语教师的“文化妥协”状况进行总结，并制定相对人性化又便于施行的策略，使国际汉语教师在海外教学和生活遇到跨文化交际难题时，能够坚定文化身份，做出合理的文化妥协，得到工作所在地居民对于中华文化的理解和认同。不要由于过度地入乡随俗而丢失灵魂血液里五千年灿烂文明的色彩，要使每一任国际汉语教师都能像一个别具一格的符号一样印在任教地区的人们心中，就像都知道中国人用筷子吃饭一样。

文化被定义为历史上创造的所有的生活形式，包括显型的和隐型的，包括合理的、不合理的以及谈不上是合理或不合理的一切，它们在某一时期作为人们行为的潜在指南而存在。“妥协”的广义解释为：在事物发展的过程中，矛盾的一方或多方采取非对抗性的方式达到矛盾的对立统一，继而推动事物向着有利于自己的方向发展。妥协是一种有底线、有原则的适度退让，是对客观环境所作出的一种更清晰的判断和认知，是对理想的理想和骨感的现实之间关系的最佳考量，是对实现所要达成的目标的更为清晰的认识，是对他人的理解和理性退让。而“文化妥协”则是基于文化之上的选择，是不同于一般的退让，是为避免跨文化交际中的文化冲突而暂时屏蔽自身的文化信号，以一种开放和尊重的态度包容交际方的文化，以达到交际顺利进行。比如，国际汉语教师在赴任国遇到的衣食住行类的问题，关乎生存，也关乎当地纷繁复杂的文化传统，是必须做出适当妥协的。像泰国学校对老师衣着的要求，这是必须要妥协并遵守的，这是对当地文化的尊重，对学校制度的尊重。全球掀起的“汉语热”吸引着越来越多的汉语学习者。由于学习者遍布世界各地，来自不同的国家、不同的文化背景，这就对汉语教学工作的要求越来越高。从目前所知的研究、文献资料看，近年来，对外汉语教学工作者已经开始把更多的注意力从原有的语言知识讲解转移到了培养跨文化交际能力上，这也正符合了对外汉语教学的目的。

妥协是一项技术，更是一种思维方式，是关系方用彼此作一定程度让步的方法避免冲突和争执。^[1]妥协是一种有底线、有原则的适度退让，是对客观环境所作出的一种更清晰的判断和认知，是对理想和现实之间关系的最佳考量，是对实现发展目标更为清晰的认识，是对他人的包容和关怀、对自己的警醒和深刻反思。但妥协并不意味着放弃原则、一味地让步。坚持原则的妥协是为了达到一种相对的平衡。为了达到主要目标，以退为进，在次要目标上做适当的让步。相反，缺乏适当的权衡，或是坚持次要目标而放弃了主要目标的“妥协”，则会遭受不必要的损失。因此，妥协是现代入成功生活的必备素质，也是一种美德。能够妥协，意味着对对方利益的尊重。只有尊重他人，才能获得他人的尊重。而善于妥协就会赢得别人更多的尊重，最终成为生活中的智者和强者^[2]。

作为汉语教师，向外国留学生们教授汉语知识时，最基本的是要知道我们是汉文化的代言人，应该明确自己的身份，我们代表的是中国传统文化，因此，我们必须以本民族的文化为依附，我们的言行代表了我们的国家和民族^[3]。在传播汉文化时，应该是充满自信的，但这也向对外汉语教师的个人文化素养提出了更高的要求。对外汉语教师作为本土文化的传播者，必须了解中华民族博大精深的炎黄文化，明晰上下五千年中华文化发展与变迁的历程。其次，对外汉语教师应以客观、公正、兼容、理解的态度来面对来自不同国家、不同地区其文化背景各异的留学生。一名好的对外汉语教师不仅应该很好地掌握了解自己的本民族文化，而且还应尽可能多地让自己了解掌握世界上其它国家的历史文化，只有这样，在不同文化发生碰撞时，处理起来才可能从容不迫、得心应手^[4]。

教师与学生在面对因文化差异而导致的跨文化交际障碍时，双方能够采取尊重文化差异，理解不同民族文化习惯，从而顺利地进行跨文化交际的一种宽容的态度。我们要在话语平等共存的前提下允许其存在，这也正是进行文化沟通的底线^[5]。我们知道在跨文化交际中要想达到文化的全面融合是不可能的，所以师生双方可以尝试找出部分能融合的文化，试着建立“第三种文化”。“第三种文化”是由跨文化交际双方共同建立的文化环境，它并不需要交际双方因一种更高层次的新文化融合而放弃原先的自我，而是指双方在交际的环境下寻找到共通点，从而树立信任，努力适应共创共享的新文化。这也是一种积极的文化妥协^[6]。

在任何一个不同文化之间进行交流的场域中，交流的进行和继续都是有认同和抵制两种力量的存在。每一个个人的文化身份决定了他的基本态度，本民族的文化是最重要的，他将其放置在重要的位置上。这是难以改变的。美国人也好，中国人也好，没有例外。坚持这种立场，并不意味着排斥另一种立场，要使对话进行下去必须找到共同点，要认识到有共同点，就是一种妥协^[7]。

“如果语言被看作是社会实践，文化则是语言教学的核心，文化意识必须被看作语言水平形成的必要之物和语言水平的反映。”对外汉语教学是汉语作为外语的教学，相对于其他语言教学而言，有其自身的特殊性。首先，从汉语语言本身来看，它的发展历史漫长，文化积淀深

厚，蕴含的文化信息极为丰富^[8]。承认差异的存在，相互理解并包容对方，推动中西方文化的大繁荣大发展，从而让人类文化更上一层楼，这如同太极中的“推手”，相互牵制，以柔克刚，保持平衡。因此通过研究不同民族文化之间的差异进而找出一种有效的方式来促进文化的传播与共存，这也是文化冲突与碰撞的积极意义所在^[9]。

结论：根据各家的研究成果得出，在跨文化交际中，作为国际汉语教师，应该增强跨文化交际能力，正确处理各种文化差异带来的矛盾。在面临文化冲突时，大多数人都主张要宽容理解和尊重，但一定要坚持底限和原则，在相互尊重的基础上做出合理的妥协。但综合各种案例分析，发现多数国际汉语教师在真实的跨文化交际情景中，做到了尊重与妥协，却是以完全的妥协作为缓兵之计，而不是积极寻找中和之道，最后还是以妥协结尾。这与大多数

教师在教学中工作的时间长短有一定关系，短时间教学的老师可能在还没有来得及找出中和之道的时候任期结束就回国了，没有给当地留下深刻的教学风格印象，所以会继续等待下一个赴任者的妥协。于是，国际汉语教师的“文化妥协”便进入死循环，长此以往，对越来越宽容的国际汉语教师而言，不会造成大的阻碍，但更没办法进步。所以，在文化方面更是要做好文化依附，坚持自己的文化身份，合理运用“文化妥协”，以平等的姿态传播中国文化，做和平友好文化传播使者。

在我国汉语国际推广取得深入发展的这十余年间，被派到世界各国从事汉语教学工作的国际汉语教师的数量也在逐年增长。其中有很多国际汉语教师都是第一次走出国门，从事汉语教学工作，对他们而言，不仅要克服在不同文化环境中遇到的观念差异和文化冲突，还要在此基础上开展教学活动，按时完成教学任务。当人们身处于不同的文化环境中的时候，都会面临不同文化习俗和价值观念的冲突，因此跨文化交际中的文化适应是这些海外国际汉语教师在开展海外工作时遇到的首要问题，也应当成为我们关注的领域之一。本选题选择各地区的国际汉语教师作为研究对象，希望可以全方位地客观地对他们在工作、生活方面的跨文化适应现状进行一定的调查和研究。希望通过本文的研究，为我国海外国际汉语教师及汉语的国际推广事业提供重要的参考意义：从眼前看来，处理好跨文化适应过程中遇到的困难及问题，既有助于国际汉语教师有效且合理地融入当地生活，也有助于他们更加

顺利地开展汉语教学活动，最终会对汉语教学质量和汉语教学工作效果产生很大的积极影响。从汉语教学的长远发展来看，高质量的国际汉语师资人才是决定汉语国际推广成功与否的关键因素。而作为国际汉语推广的主力军的海外国际汉语教师，他们能否顺利且高效地完成汉语教学活动，他们的汉语教学活动能否达到教学目标的要求，并取得比较高的满意度，会在很大程度上影响国家的汉语国际推广规划。总之，对于国际汉语教师的跨文化状况进行更广范围的研究，总结出更多的普遍规律，进而提出更多有针对性的建议和对策。在日新月异的国际文明交流中，文化摩擦势不可免，受到这些因素的不断冲击也是不可避免的。所以，国际汉语教师和汉学习者之间并不是一堵密不透风的壁垒，我们国际汉语教师不是顽固不化的老古板，各国的汉语学习者更不是冥顽不灵的老封建，只要合理地作出让步，保持原则和底线做出文化妥协，双方间的理解之桥是可以很快架起来的，那满载认同和理解的巨轮也会畅通无阻，那欣然接受差异的百姓也会踏上这座桥，走向彼此的过去、现在和未来，我们汉语国际教育事业也会蒸蒸日上，把汉语讲给全世界的人听，把中华优秀传统文化传播到世界各个角落，一起创造更加和谐美好的世界。

参考文献

1. 张勤. (2005) 妥协文化及其现代实用价值[J]. 中国行政管理.
2. 朱志平. (2001) 教育妥协的根本价值[J]. 教育理论与实践.
3. 王亚妮. (2014) 对外汉语教学中文化冲突问题案例分析及应对策略研究[J]. 西北大学硕士论文.
4. 张珍珍. (2011) 对外汉语教学中文化冲突问题研究[D]. 华中师范大学硕士论文.
5. 于淼. (2013) 对外汉语教学中的文化宽容[D]. 扬州大学硕士论文.
6. 王丽华. (2017) 跨文化交际中的文化冲突研究—基于汉语国际教育案例的分析[D]. 辽宁大学硕士论文.
7. 李岩. (2004) 全球文化认同过程中“文化身份”的妥协与抵制[J]. 浙江大学学报.
8. 唐智芳. (2012) 文化视域下的对外汉语教学研究[D]. 湖南师范大学博士论文.

9. 程梦婷. (2015) 从跨文化交际的角度分析电影《推手》中的文化冲突 [J]. 科技风.

Guo Haiyan

*Volunteer Teacher of the Chinese language at
Confucius Institute at the State Institution
"South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

CHINESE TEACHER'S "CULTURAL COMPROMISES"

With the acceleration of the pace of "going out" and "bringing in" in China's cultural exchanges, international Chinese teachers play an important role in this process as inheritors and communicators. However, the exchange of different cultures causes sometimes conflicts. The improper handling of conflicts will not only affect the normal teaching work, but it also affects seriously the international image of the country. Therefore, when dealing with cultural conflicts, international Chinese teachers usually make concessions for the conduct of teaching work and balance the interests of all parties, making the so-called "cultural compromises". The international Chinese teachers themselves are also a part of Chinese culture, a living Chinese cultural symbol. It should be noted that compromise should have principles and limits. Teachers cannot just make compromises for the smooth running of work and life alongside excessive customs. Those conflicts involving the national deep values of culture conflict is uncompromising. Teachers should distinguish between positive compromises and negative compromises, not only dare to compromise, but also be good at compromise, make rational use of "cultural compromise", spread Chinese culture in line with the principle of peace and friendship, be high-quality cultural communicators, strengthen their cultural identity, obtain cultural identity in all parts of the world, who can leave a unique and friendly cultural imprint.

Keywords: *Chinese teacher; cross-cultural communication, cultural compromises.*

